

## Куда идти после начальной школы?

**Какая продолжающая школа подходит для моего ребенка? На что обратить внимание?**

### **Средние школы Sekundarstufe I и II в регионе образования Билефельд**

В образовательном регионе Билефельд предлагается широкий спектр учебных заведений. В существующих на данный момент 62 школах городского подчинения и частных, таких типов, как основные школы *Hauptschulen* (упраздняются), реальные школы *Realschulen*, гимназии *Gymnasien*, средние школы *Sekundarschulen*, объединенные школы *Gesamtschulen*, профессиональные колледжи *Berufskollegs* и другие, создаются основы для успешного образования.

### **Средние школы Sekundarstufe I и II представляются**

Особенно когда предстоит переход из начальной школы в продолжающую, многие родители задаются вопросом: Какой тип школы подходит моему ребенку? Какая продолжающая школа каким профилем отличается?

Многие средние школы Sekundarstufe I и II проводят для интересующихся родителей и учеников дни открытых дверей, информационные или другие мероприятия, чтобы познакомить их со школой, концепцией школы, со школьной жизнью и дать конкретную информацию о том, что предлагает соответствующая школа. Возможные сроки этих мероприятий (как правило, с ноября по февраль) и программы публикуются школами на их интернет-страницах.

### **Советы для выбора школы**

Следующие аспекты необходимо учитывать при выборе школы:

- ❖ Уровень успеваемости
- ❖ Трудовое поведение
- ❖ Интересы
- ❖ Развитие способности к обучению
- ❖ Социальное поведение
- ❖ Способности

Особое и решающее значение имеет трудовое и социальное поведение ребенка. Насколько ярко выражены различные аспекты трудового и социального поведения у Вашего ребенка? Спросите об этом и учителей Вашего ребенка.

Трудовое поведение

- ❖ Готовность к учению и повышению успеваемости

- ❖ Усидчивость, концентрация и выносливость
- ❖ Надежность и старательность
- ❖ Мыслительная, творческая способность и гибкость
- ❖ Поведение при решении проблем и целеустремленность
- ❖ Самостоятельность и самоуверенность

#### Социальное поведение

- ❖ Способность к кооперации и умение работать в коллективе
- ❖ Конфликтность и толерантность
- ❖ Критичность
- ❖ Готовность помочь
- ❖ Готовность нести ответственность
- ❖ Соблюдение правил

#### **Дальнейшие советы для выбора школы:**

- ❖ Учитывать рекомендации начальной школы по поводу выбора типа школы
- ❖ Соответствует ли (педагогическая) концепция школы потребностям ребенка?
- ❖ Какая школа, по Вашему мнению, лучше всего развивает Вашего ребенка?
- ❖ Какие впечатления остались у Вас / Вашего ребенка от дня открытых дверей?
- ❖ Тема 'Дорога в школу': Может ли Ваш ребенок хорошо и безопасно добираться до школы?
- ❖ Это школа продленного дня или нет? (Имеется ли присмотр в послеобеденные часы?)
- ❖ Это школа городского подчинения или частная?
- ❖ Составьте себе свое собственное мнение! Советуем не принимать решения судя по так называемой „Репутации“ школы.

#### **Табели успеваемости за полугодие, Бланки заявлений & Запись в школу**

В январе в начальных школах выдаются таблицы за полугодие и бланки заявлений о зачислении в школы городского подчинения. Родители получают от начальной школы их ребенка бланк заявления для записи в школу *Anmeldeschein*. Его в заполненном виде необходимо принести с собой для записи в городскую продолжающую школу. (При записи ребенка в частную школу родители получают информацию о порядке зачисления от соответствующей частной школы.)

В течение четырехнедельного периода (13.02.-12.03.2021) Ваш ребенок может быть записан в одну из средних школ. (Сроки для записи в частные средние школы ориентируются, как правило, на школы городского подчинения.) Запись в среднюю школу происходит в школьном бюро / секретариате соответствующей средней школы SEK I/II.

#### **Что приносить с собой для записи в школу?**

- ❖ Заполненное заявление (Бланк заявления Вы получите от Вашей начальной школы.)
- ❖ Последний табель за полугодие (4 класс) Вашего ребенка из начальной школы, включая переходную рекомендацию относительно типа школы
- ❖ Свидетельство о рождении Вашего ребенка, который записывается в среднюю школу
- ❖ Если имеется: Справка о плавательной способности Вашего ребенка (-> например, удостоверение к значку пловца „Морской конек“ „Seepferdchen“)




### **Удовлетворительное решение или отказ?**


Решение о том, принят ли Ваш ребенок в среднюю школу, выносится, по возможности, в короткие сроки по истечении периода, установленного для записи в школу (не ранее, чем с 15.03.2021). Вы получите письменную информацию об этом от средней школы.

Если Вашему ребенку не достанется места в выбранной Вами школе (например, если в той школе недостаточно мест), то Вы получите от этой школы отказное решение и изначальное заявление о зачислении в школу. С этим решением об отказе и бланком заявления Вы можете записать своего ребенка в другую среднюю школу. При помощи постоянно обновляемого списка, размещенного на интернет-странице города Билефельда, Вы сами можете посмотреть, в какой средней школе в Билефельде есть еще свободные места.

В связи с актуальной ситуацией (‘Коронавирусная пандемия’) просим Вас записывать своего ребенка в выбранную Вами вторую школу исключительно в письменном виде (по почте или поместив в почтовый ящик на здании школы).

### **Стоимость проезда / Карта школьника *SchülerCard* / Билет на дорогу в школу *Schulwegticket* В каких случаях Вы получаете на своего ребенка бесплатно *SchülerCard*?**

На учебный год 2020/2021 была введена карта школьника *SchülerCard*. Это нововведение, предложенное для билефельдских учащихся городских школ\*, действует как месячный проездной билет для всего местного общественного пассажирского транспорта тарифной зоны VI и без ограничений, круглосуточно, весь год (для проезда до и из школы, а также для поездок в свободное время и на каникулах). Для получения новой *SchülerCard* подается заявление через школу с заполнением без пропусков бланка заявки  [Bestellschein](#). Бланк заявки можно скачать и в режиме online у  [Mobiel](#). Подробная информация об этом - в памятке  [Schülerfahrtkosten](#).

Карта *SchülerCard* заменяет прежний проездной *Schulwegticket*\*\* . Школьницы и школьники, имеющие право на оплату им стоимости проезда, получают *SchülerCard* по льготной цене (с уплатой месячной доли собственного участия). Учащиеся начальных классов, имеющие право на льготы, а также владельцы Bielefeld-Pass, имеющие право на оплату стоимости проезда школьникам, получают *SchülerCard* бесплатно. Для всех, кто не имеет права на оплату им стоимости проезда и тем самым не может претендовать на дотации, новая *SchülerCard* стоит, как для самостоятельных плательщиков, 29 евро в месяц. Подробную информацию об условиях Вы найдете в памятке  [Schülerfahrtkosten](#).

Это новое предложение для проезда в местном общественном пассажирском транспорте для билефельдских учащихся городских школ было введено решением Билефельдского городского совета от 6 февраля 2020 года. Обязанности подписываться на *SchülerCard* нет. Но организация, которой подведомственна школа (город Билефельд), предложив льготную *SchülerCard*,

выполнила свою обязанность по несению расходов на проезд для школьников. Таким образом, любая другая форма возмещения расходов на проезд исключена.

\*Школьники, которые учатся в частных школах, могут воспользоваться этим предложением, если организация, которой принадлежит школа, заключила по этому поводу договор о сотрудничестве с MoBiel. При необходимости спросите, пожалуйста, об этом в частной школе.

\*\*Ученики, имеющие право на льготу, проживающие за пределами Билефельда, получают, как и прежде, школьный проездной Schulwegticket.

### **Учебные пособия**

Каждой ученице / Каждому ученику учреждение, обязанное содержать школу, предоставляет / выдает на время учебные пособия на ограниченный срок безвозмездно (за вычетом доли собственного участия) (§96 Закона о школе *Schulgesetz*). Родители при этом платят свою долю за каждый учебный год в средней школе *Sekundarstufe I* в размере максимум 34 € (от 102 €), а в *Sekundarstufe II* максимум 31 € (от 93 €). (В начальной школе уплате подлежат макс. 16 € (из 48 €) своей доли за учебные пособия.) Доля собственного участия не уплачивается при получении социальной помощи, но не в случае получения Hartz-IV. В исключительных случаях учебные пособия, если необходимо из-за вида учебного пособия, могут быть предоставлены в распоряжение для длительного пользования.

В понятие „учебное пособие“ не входят предметы, используемые за уроках как материал для пользования или учебный материал. Они должны быть, если необходимо, предоставлены родителями как часть общего личного обеспечения. Сюда относятся писчая и чертежная бумага, ручки и счетные приборы любого вида, включая технические вспомогательные средства и другие рабочие пособия. (Источник: Министерство школ NRW; <https://www.schulministerium.nrw.de/themen/recht/schulrecht/lernmittelfreiheit> )

**Wohin nach der Grundschule?**  
**Куда идти после начальной школы?**

**Welche weiterführende Schule ist die richtige für mein Kind? Was sollte beachtet werden?**  
**Какая продолжающая школа подходит для моего ребенка? На что обратить внимание?**

**Schulangebot in der Sekundarstufe I und II in der Bildungsregion Bielefeld**  
**Средние школы Sekundarstufe I и II в регионе образования Билефельд**

В образовательном регионе Билефельд предлагается широкий спектр учебных заведений. В существующих на данный момент 62 школах городского подчинения и частных, таких типов, как основные школы *Hauptschulen* (упраздняются), реальные школы *Realschulen*, гимназии *Gymnasien*, средние школы *Sekundarschulen*, объединенные школы *Gesamtschulen*, профессиональные колледжи *Berufskollegs* и другие, создаются основы для успешного образования.

Die Bildungsregion Bielefeld verfügt über ein breites Bildungsangebot. An zurzeit 62 städtischen und privaten Schulen in den Schulformen Hauptschulen (auslaufend), Realschulen, Gymnasien, Sekundarschulen, Gesamtschulen, Berufskollegs und anderen werden die Grundlagen für eine erfolgreiche Bildung geschaffen.

**Schulen der Sekundarstufe I und II stellen sich vor**  
**Средние школы Sekundarstufe I и II представляются**

Insbesondere wenn der Wechsel von der Grundschule in die weiterführende Schule ansteht, fragen sich viele Eltern: Welche Schulform ist die richtige für mein Kind? Welche weiterführende Schule zeichnet sich durch welches Profil aus?

Особенно когда предстоит переход из начальной школы в продолжающую, многие родители задаются вопросом: Какой тип школы подходит моему ребенку? Какая продолжающая школа каким профилем отличается?

Viele Schulen der Sekundarstufe I und II bieten interessierten Eltern und Schülerinnen und Schülern Informationsveranstaltungen, Tage der offenen Tür oder andere Angebote, die einen Eindruck von der Schule, dem Schulkonzept und dem Schulleben vermitteln und konkret über das Angebot der jeweiligen Schule informieren. Die möglichen Termine (in der Regel von November bis Februar) und Angebote werden von den Schulen jeweils auf deren Internet-Homepages veröffentlicht.

Многие средние школы Sekundarstufe I и II проводят для интересующихся родителей и учеников дни открытых дверей, информационные или другие мероприятия, чтобы познакомить их со школой, концепцией школы, со школьной жизнью и дать конкретную информацию о том, что предлагает соответствующая школа. Возможные сроки этих мероприятий (как правило, с ноября по февраль) и программы публикуются школами на их интернет-страницах.

## Tipps zur Schulwahl

### Советы для выбора школы

Folgende Aspekte gilt es bei der Schulwahl zu berücksichtigen:

Следующие аспекты необходимо учитывать при выборе школы:

- ❖ Leistungsstand  
Уровень успеваемости
- ❖ Arbeitsverhalten  
Трудовое поведение
- ❖ Interessen  
Интересы
- ❖ Lernentwicklung  
Развитие способности к обучению
- ❖ Sozialverhalten  
Социальное поведение
- ❖ Fähigkeiten  
Способности

Besonders entscheidend ist das Arbeits- und Sozialverhalten des Kindes. Wie ausgeprägt sind die verschiedenen Aspekte des Arbeits- und Sozialverhaltens bei Ihrem Kind? Sprechen Sie dazu auch die Lehrkräfte Ihres Kindes an.

Особое и решающее значение имеет трудовое и социальное поведение ребенка. Насколько ярко выражены различные аспекты трудового и социального поведения у Вашего ребенка? Спросите об этом и учителей Вашего ребенка.

#### Arbeitsverhalten

##### Трудовое поведение

- ❖ Lern- und Leistungsbereitschaft  
Готовность к учению и повышению успеваемости
- ❖ Ausdauer, Konzentration und Belastbarkeit  
Усидчивость, концентрация и выносливость
- ❖ Zuverlässigkeit und Sorgfalt  
Надежность и старательность
- ❖ Denkfähigkeit, Kreativität und Flexibilität  
Мыслительная, творческая способность и гибкость
- ❖ Problemlösungsverhalten und Zielstrebigkeit  
Поведение при решении проблем и целеустремленность
- ❖ Selbstständigkeit und Selbstvertrauen  
Самостоятельность и самоуверенность

#### Sozialverhalten

##### Социальное поведение

- ❖ Kooperations- und Teamfähigkeit  
Способность к кооперации и умение работать в коллективе
- ❖ Konfliktfähigkeit und Toleranz  
Конфликтность и толерантность

- ❖ Kritikfähigkeit  
Критичность
- ❖ Hilfsbereitschaft  
Готовность помочь
- ❖ Verantwortungsbereitschaft  
Готовность нести ответственность
- ❖ Regeleinhaltung  
Соблюдение правил

### **Weitere Tipps zur Schulwahl:**

#### **Дальнейшие советы для выбора школы**

- ❖ Übergangsempfehlung zur Schulform der Grundschule beachten  
Учитывать рекомендации начальной школы по поводу выбора типа школы
- ❖ Entspricht das (pädagogische) Konzept der Schule den Bedürfnissen des Kindes?  
Соответствует ли (педагогическая) концепция школы потребностям ребенка?
- ❖ Welche Schule fördert aus Ihrer Sicht Ihr Kind am besten?  
Какая школа, по Вашему мнению, лучше всего развивает Вашего ребенка?
- ❖ Welche Eindrücke haben Sie / Ihr Kind beim Tag der offenen Tür gewonnen?  
Какие впечатления остались у Вас / Вашего ребенка от дня открытых дверей?
- ❖ Thema 'Schulweg': Ist die Schule für Ihr Kind gut und sicher zu erreichen?  
Тема 'Дорога в школу': Может ли Ваш ребенок хорошо и безопасно добраться до школы?
- ❖ Ist die Schule eine Ganztags- oder Halbtagschule? (Betreuung in den Nachmittagsstunden vorhanden?)  
Это школа продленного дня или нет? (Имеется ли присмотр в послеобеденные часы?)
- ❖ Ist die Schule eine städtische oder private Schule?  
Это школа городского подчинения или частная?
- ❖ Bilden Sie sich Ihre eigene Meinung! Von Entscheidungen nach einem angeblichen „Ruf“ der Schule ist abzuraten.  
Составьте себе свое собственное мнение! Советуем не принимать решения судя по так называемой „Репутации“ школы.

### **Halbjahreszeugnisse, Anmeldescheine & Anmeldung**

#### **Табели успеваемости за полугодие, Бланки заявлений & Запись в школу**

Im Januar werden an den Grundschulen die Halbjahreszeugnisse und die Anmeldescheine für die städtischen Schulen herausgegeben. Eltern erhalten von der Grundschule ihres Kindes einen Anmeldeschein. Dieser ist ausgefüllt mit zur Anmeldung an einer städtischen weiterführenden Schule mitzunehmen. (Sollte das Kind an einer privaten Schule angemeldet werden, erhalten die Eltern die Informationen zum Anmeldeverfahren von der jeweiligen privaten Schule.)

В январе в начальных школах выдаются табели за полугодие и бланки заявлений о зачислении в школы городского подчинения. Родители получают от начальной школы их ребенка бланк заявления для записи в школу *Anmeldeschein*. Его в заполненном виде необходимо принести с собой для записи в городскую продолжающую школу. (При записи ребенка в частную школу родители получают информацию о порядке зачисления от соответствующей частной школы.)

Innerhalb des vierwöchigen Anmeldezeitraums (13.02.-12.03.2021) kann das Kind an einer weiterführenden Schule angemeldet werden. (Die Anmeldetermine der privaten weiterführenden Schulen orientieren sich in der Regel an den städtischen Schulen.) Die Anmeldung an der weiterführenden Schule erfolgt im Schulbüro / Sekretariat der jeweiligen SEK I/II-Schule. В течение четырехнедельного периода (13.02.-12.03.2021) Ваш ребенок может быть записан в одну из средних школ. (Сроки для записи в частные средние школы ориентируются, как правило, на школы городского подчинения.) Запись в среднюю школу происходит в школьном бюро / секретариате соответствующей средней школы SEK I/II.

### **Was ist zur Anmeldung mitzubringen?**

#### **Что приносить с собой для записи в школу?**

- ❖ Der ausgefüllte Anmeldeschein (Den Anmeldeschein erhalten Sie von Ihrer Grundschule.)  
Заполненное заявление (Бланк заявления Вы получите от Вашей начальной школы.)
- ❖ Das letzte Halbjahreszeugnis (Klasse 4) Ihres Kindes aus der Grundschule, einschließlich der Übergangsempfehlung für die Schulform  
Последний табель за полугодие (4 класс) Вашего ребенка из начальной школы, включая переходную рекомендацию относительно типа школы
- ❖ Die Geburtsurkunde Ihres Kindes, das an der weiterführenden Schule angemeldet werden soll  
Свидетельство о рождении Вашего ребенка, который записывается в среднюю школу
- ❖ Soweit vorhanden: Nachweis über die Schwimmfähigkeit Ihres Kindes (-> z. B. Nachweis über das Schwimmbzeichen „Seepferdchen“)  
Если имеется: Справка о плавательной способности Вашего ребенка (-> например, удостоверение к значку пловца „Морской конек“ „Seepferdchen“)

### **Zusage oder Ablehnungsbescheid?**

#### **Удовлетворительное решение или отказ?**

Die Entscheidung ob Ihr Kind an der weiterführenden Schule aufgenommen wurde, folgt möglichst zeitnah nach Ablauf des Anmeldezeitraums (frühestens ab 15.03.2021). Sie erhalten dazu eine schriftliche Information von der weiterführenden Schule.

Решение о том, принят ли Ваш ребенок в среднюю школу, выносится, по возможности, в короткие сроки по истечении периода, установленного для записи в школу (не ранее, чем с 15.03.2021). Вы получите письменную информацию об этом от средней школы.

Sollte Ihr Kind an der von Ihnen ausgewählten Schule keinen Schulplatz erhalten haben (z. B. weil nicht genügend Schulplätze an der Schule vorhanden sind), erhalten Sie von dieser Schule einen Ablehnungsbescheid und den ursprünglichen Anmeldeschein. Mit dem Ablehnungsbescheid und dem Anmeldeschein können Sie Ihr Kind an einer anderen weiterführenden Schule anmelden. Anhand einer stetig aktualisierten Liste, veröffentlicht auf der Internetseite der Stadt Bielefeld, können Sie selbst nachsehen, an welchen weiterführenden Schulen in Bielefeld noch freie Plätze vorhanden sind. Если Вашему ребенку не достанется места в выбранной Вами школе (например, если в той школе недостаточно мест), то Вы получите от этой школы отказное решение и изначальное заявление о зачислении в школу. С этим решением об отказе и бланком заявления Вы можете записать своего ребенка в другую среднюю школу. При помощи постоянно обновляемого списка, размещенного на интернет-странице города Билефельда, Вы сами можете посмотреть, в какой средней школе в Билефельде есть еще свободные места.






Aufgrund der aktuellen Situation ('Corona-Virus-Pandemie') melden Sie Ihr Kind bitte ausschließlich schriftlich (per Post oder durch Einwurf im Schulgebäudebriefkasten) an der gewünschten Zweitschule an.




В связи с актуальной ситуацией ('Коронавирусная пандемия') просим Вас записывать своего ребенка в выбранную Вами вторую школу исключительно в письменном виде (по почте или поместив в почтовый ящик на здании школы).


## **Fahrkosten / SchülerCard / Schulwegticket**

### **Wann erhalten Sie für Ihr Kind eine kostenlose SchülerCard?**


### **Стоимость проезда / Карта школьника *SchülerCard* / Билет на дорогу в школу *Schulwegticket* В каких случаях Вы получаете на своего ребенка бесплатно *SchülerCard*?**

Zum Schuljahr 2020/2021 wurde die SchülerCard eingeführt. Das neue Angebot für Bielefelder Schülerinnen und Schüler der städtischen Schulen\* gilt als Monatskarte im gesamten öffentlichen Personennahverkehr der Preisstufe BI und ist unbeschränkt, rund um die Uhr, ganzjährig gültig (für die Fahrt zur und von der Schule und auch für Fahrten in der Freizeit und in den Ferien). Die neue SchülerCard ist mit dem vollständig ausgefüllten  [Bestellschein](#) über die Schule zu beantragen. Der Bestellschein ist auch online abrufbar bei  [Mobiell](#). Nähere Informationen dazu im Merkblatt  [Schülerfahrtkosten](#).

На учебный год 2020/2021 была введена карта школьника *SchülerCard*. Это нововведение, предложенное для билефельдских учащихся городских школ\*, действует как месячный проездной билет для всего местного общественного пассажирского транспорта тарифной зоны BI и без ограничений, круглосуточно, весь год (для проезда до и из школы, а также для поездок в свободное время и на каникулах). Для получения новой *SchülerCard* подается заявление через школу с заполнением без пропусков бланка заявки  [Bestellschein](#). Бланк заявки можно скачать и в режиме online у  [Mobiell](#). Подробная информация об этом - в памятке  [Schülerfahrtkosten](#).

Die SchülerCard ersetzt das bisherige Schulwegticket\*\*. Schülerinnen und Schüler mit einem Schülerfahrtkostenanspruch erhalten die SchülerCard vergünstigt (gegen Zahlung eines monatlichen Eigenanteils). Anspruchsberechtigte Grundschülerinnen und Grundschüler sowie Inhaberinnen und Inhaber eines Bielefeld-Passes mit Schülerfahrtkostenanspruch erhalten die SchülerCard kostenfrei. Für alle, die keinen Schülerfahrtkostenanspruch und damit keinen Anspruch auf einen Zuschuss haben, kostet die neue SchülerCard als Selbstzahler monatlich 29 Euro. Nähere Infos zu den Konditionen finden Sie im Merkblatt  [Schülerfahrtkosten](#).

Das neue ÖPNV-Angebot für Bielefelder Schülerinnen und Schüler an den städtischen Schulen wurde vom Rat der Stadt Bielefeld am 6. Februar 2020 beschlossen. Es besteht keine Verpflichtung, die SchülerCard zu abonnieren. Allerdings hat der Schulträger (die Stadt Bielefeld) mit dem Angebot in Form der ermäßigten SchülerCard seine Verpflichtung, Schülerfahrtkosten zu übernehmen, erfüllt. Somit ist jegliche andere Form der Erstattung von Fahrkosten ausgeschlossen.

Карта *SchülerCard* заменяет прежний проездной *Schulwegticket*\*\*. Школьницы и школьники, имеющие право на оплату им стоимости проезда, получают *SchülerCard* по льготной цене (с уплатой месячной доли собственного участия). Учащиеся начальных классов, имеющие право на льготы, а также владельцы Bielefeld-Pass, имеющие право на оплату стоимости проезда школьникам, получают *SchülerCard* бесплатно. Для всех, кто не имеет права на оплату им стоимости проезда и тем самым не может претендовать на дотации, новая *SchülerCard* стоит, как для самостоятельных плательщиков, 29 евро в месяц. Подробную информацию об условиях Вы найдете в памятке  [Schülerfahrtkosten](#).

Это новое предложение для проезда в местном общественном пассажирском транспорте для билефельдских учащихся городских школ было введено решением Билефельдского городского совета от 6 февраля 2020 года. Обязанности подписываться на *SchülerCard* нет. Но организация, которой подведомственна школа (город Билефельд), предложив льготную *SchülerCard*,

выполнила свою обязанность по несению расходов на проезд для школьников. Таким образом, любая другая форма возмещения расходов на проезд исключена.

\*Schülerinnen und Schüler, die private Schulen besuchen, können das Angebot nutzen, wenn der private Schulträger eine Kooperationsvereinbarung mit MoBiel dazu geschlossen hat. Bitte fragen Sie bei Bedarf in der privaten Schule nach.

\*\*Anspruchsberechtigte Schülerinnen und Schüler mit Wohnsitz außerhalb Bielefelds erhalten weiterhin ein Schulwegticket

\*Школьники, которые учатся в частных школах, могут воспользоваться этим предложением, если организация, которой принадлежит школа, заключила по этому поводу договор о сотрудничестве с MoBiel. При необходимости спросите, пожалуйста, об этом в частной школе.

\*\*Ученики, имеющие право на льготу, проживающие за пределами Билефельда, получают, как и прежде, школьный проездной Schulwegticket.

## **Lernmittel**

### **Учебные пособия**

Jeder Schülerin / jedem Schüler werden vom Schulträger Lernmittel zum befristeten Gebrauch unentgeltlich (nach Abzug eines Eigenanteils) überlassen / ausgeliehen (§96 Schulgesetz). Die Eltern leisten hierbei einen Eigenanteil je Schuljahr in der Sekundarstufe I von maximal 34 € (von 102 €) und in der Sekundarstufe II von maximal 31 € (von 93 €). (In der Grundschule fallen maximal 16 € (von 48 €) Eigenanteil für Lernmittel an.) Dieser Eigenanteil entfällt bei Sozialhilfebezug, nicht jedoch bei Hartz-IV Bezug. In Ausnahmefällen können Lernmittel, falls wegen der Art der Lernmittel erforderlich, zum dauernden Gebrauch zur Verfügung gestellt werden.

Каждой ученице / Каждому ученику учреждение, обязанное содержать школу, предоставляет / выдает на время учебные пособия на ограниченный срок безвозмездно (за вычетом доли собственного участия) (§96 Закона о школе *Schulgesetz*). Родители при этом платят свою долю за каждый учебный год в средней школе *Sekundarstufe I* в размере максимум 34 € (от 102 €), а в *Sekundarstufe II* максимум 31 € (от 93 €). (В начальной школе уплате подлежат макс. 16 € (из 48 €) своей доли за учебные пособия.) Доля собственного участия не уплачивается при получении социальной помощи, но не в случае получения Hartz-IV. В исключительных случаях учебные пособия, если необходимо из-за вида учебного пособия, могут быть предоставлены в распоряжение для длительного пользования.

Nicht unter den Lernmittelbegriff fallen die Gegenstände, die im Unterricht als Gebrauchs- oder Übungsmaterial verwendet werden. Sie müssen gegebenenfalls als Teil der allgemeinen persönlichen Ausstattung von den Eltern bereitgestellt werden. Hierzu zählen Schreib- und Zeichenpapier, Stifte und Rechengeräte aller Art, einschließlich technische Hilfsmittel und sonstige Arbeitsmittel. (Quelle: Schulministerium NRW;

<https://www.schulministerium.nrw.de/themen/recht/schulrecht/lernmittelfreiheit> )

В понятие „учебное пособие“ не входят предметы, использующиеся за уроках как материал для пользования или учебный материал. Они должны быть, если необходимо, предоставлены родителями как часть общего личного обеспечения. Сюда относятся писчая и чертежная бумага, ручки и счетные приборы любого вида, включая технические вспомогательные средства и другие рабочие пособия. (Источник: Министерство школ NRW;

<https://www.schulministerium.nrw.de/themen/recht/schulrecht/lernmittelfreiheit> )